

CONTRAT POUR LA VENTE DES CEREALES n° 1 A

établi sous les auspices
de la

COMMISSION ECONOMIQUE POUR L'EUROPE DE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Genève, mai 1957

7. Embarquement

7. 1 La date du/des connaissance(s) sera considérée comme une preuve suffisante de la date d'embarquement, sauf preuve du contraire.

7. 2 On entend par :

"embarquement immédiat" - un délai d'embarquement de six jours ouvrables à partir du lendemain de la date de la conclusion du contrat:

"embarquement prompt" - un délai de vingt et un jours francs à partir du lendemain de la date du contrat.

7. 3 Lorsqu'un mois contient un nombre impair de jours,
le jour du milieu du mois sera censé faire partie de chacune
des moitiés de ce mois.

7. 4 Les contrats portant sur 50 tonnes ou moins doivent être exécutés au moyen d'un seul navire. Dans le cas de "parcels", les contrats portant sur plus de 50 tonnes peuvent être exécutés, au choix du vendeur, au moyen d'un ou de plusieurs navires, dont l'un seulement peut charger moins de 50 tonnes.

7. 5 Chaque expédition faite ou à faire en exécution partielle du contrat sera considérée comme formant opération distincte et comme un contrat séparé, obéissant toutefois aux dispositions du contrat régissant l'ensemble des opérations.

1) Biffer les mentions inutiles.

2) Ne remplir que s'il y a lieu.

UGOVOR ZA KUPOPRODAJU ŽITARICA № 1 A

izradjen pod okriljem

EKONOMSKE KOMISIJE ZA EVROPU

ORGANIZACIJE UJEDINJENIH NARODA

Ženeva, svibanj 1951

7. Україна

7. 1 Datum teretnice /ca/ smatrati će se kao dovoljan dokaz o danu ukrcaja, osim ako se dokaze protivno.

7. 2 Podrazumijevo se pod

"ukrcaj odmah" - rok za ukrcaj od šest radnih dana računajući od prvog slijedećeg dana nakon dana zaključenja ugovora;

"promptni ukrcaj" - rok od dvadeset jedan dan računajući od prvog slijedećeg dana nakon dana zaključenja ugovora.

7. 3 Ako jedan mjesec sadržava neparni broj dana, smatrati će se, da je dan sredine mjeseca sastavni dio i jedne i druge polovine tog mjeseca.

7. 4 Ugovori za 50 tona ili manje moraju se izvršiti samo jednim brodom. U slučaju "djelomičnih" tereta ugovori, koji se odnose na više od 50 tona, mogu se, prema izboru prodavaoca, izvršiti jednim ili s više brodova, od kojih samo jedan može krcati manje od 50 tona.

7. 5 Svaka otprema učinjena ili koja će se učiniti s naslova djelomičnog izvršenja ugovora, smatraće se kao da predstavlja odvojenu činidbu i poseban ugovor s tim, da će i za njih uvijek vrijediti odredbe ugovora, kojim se regulira ukupnost činidaba.

1/ Nepotrebno prekrižiti

2/ Ispuniti samo, ako je takav slučaj.

1) Ne remplir que s'il y a lieu.

7. 6 Neisporuka jedne partije robe unutar ugovorenog roka ne daje prodavaocu pravo da odloži isporuku drugih partija, niti kupcu da odbije da ih primi.
 7. 7 Ukrcaj će se izvršiti brodovima s najvišom klasom. Isključena je upotreba eisterna za prijevoz žitarica, osim ako to stranke izričito ne dopuste.
 7. 8 Teretnice će moći sadržavati jednu ili više općenito priznatih klauzula o skretanju s puta.
 8. Odredište prema nalozima, koji će se dati
/mjesto i/ili vrijeme/^l
 9. Prijelaz rizika
 9. 1 Rizik prelazi od prodavaoca na kupca u času, kada roba stvarno prijedje brodsku ogragu u luci ukrcanja.
 9. 2 Ako je ugovor zaključen pošto roba stvarno prijedje brodsku ogragu u luci ukrcanja, rizik prelazi od prodavaoca na kupca u času zaključenja ugovora.
 10. Obavijest /"opredjeljenje"/
 10. 1 Obavijest nazvana "opredjeljenje", koja mora sadržavati datum ili broj ugovora, ime broda, luku ukrcanja i datum teretnice ili teretnica, s naznakom količine ukrcane u rasutom stanju i/ili u vrećama po svakoj teretnici, s naznakom broja vreća i oznaka /ako ih ima/ morati će prodavalac poslati kupcu brzojavno i to u roku od:
 - a/ dva radna dana za pošiljke iz evropskih luka na Baltiku, Sjevernom moru, Kanalu i Atlantiku;
 - b/ tri dana za pošiljke iz luka sjevernoafričke atlantske obale;
 - c/ pet dana za pošiljke iz luka Crnog i Azovskog mora koje se upućuju u luke Crnog mora i Sredozemlja, kao i za pošiljke iz luka Sredozemlja;
 - d/ sedam dana za pošiljke iz luka Crnog i Azovskog mora, koje se upućuju u druge luke osim luka Crnog mora i Sredozemlja;

1/ Ispuniti samo, ako je takav slučaj

- les ports de la Mer Noire ou de la Méditerranée;
- e) dix jours pour les expéditions à partir des autres ports non européens.

Les délais comptent à partir du jour suivant la date du connaissance. Lorsque, dans le cas de cargaisons entières, la marchandise est expédiée sous plusieurs connaissances sur le même navire, les délais d'application comptent à partir du jour suivant la date du dernier connaissance.

10. 2 Le vendeur subséquent devra expédier à ses acheteurs l'application, par télégramme ou, si le vendeur subséquent et l'acheteur sont domiciliés dans la même localité, par lettre recommandée, le jour même si l'application est reçue avant midi, et si l'application est reçue après midi, au plus tard à midi le jour ouvrable suivant.
10. 3 Le vendeur ne répond pas des erreurs dues aux transmissions télégraphiques.
10. 4 Une application valable ne peut être retirée; une application erronée peut être corrigée avant l'expiration du délai prévu pour l'envoi de l'application à condition que le vendeur prouve que son erreur a été commise de bonne foi.

11. Fret

11. 1 Le fret est payable par le vendeur, à l'embarquement ou au débarquement suivant la convention d'affrètement, à moins que les parties ne soient convenues que le fret ou son solde sera payé par l'acheteur au débarquement. Si le fret a été payé par le vendeur, ce paiement devra être mentionné au connaissance.
11. 2 Si l'acheteur doit payer le fret, ce dernier sera déduit de la facture.

12. Présentation des documents

12. 1 Le vendeur devra présenter en temps utile à l'acheteur -
- a) un jeu complet des connaissances "clean on board" mentionnant le nom du navire; le reçu "pour être embarqué" sera accepté pour autant que la mention de mise à bord figure sur le reçu, que cette mention soit contresignée et datée par le capitaine ou son représentant et qu'elle corresponde à l'époque d'embarquement prévue au contrat; à défaut de connaissances, peut être présenté à l'acheteur un "delivery order" émis sur ces connaissances et contenant toutes les indications nécessaires pour obtenir livraison de la marchandise; si le bénéficiaire du "delivery order" l'exige, ce

e/ deset dana za pošiljke iz drugih ne evropskih luka.

Rokovi se računaju od slijedećeg dana iza datuma teretnice. Ako se, u slučaju punih brodskih tereta, roba otprema istim brodom uz više teretnica, rokovi za opredjeljenje računaju se od prvog dana iza datuma posljednje teretnice.

10. 2 Slijedeći prodavalac morat će brzojavno poslati to opredjeljenje svojim kupeima ili, ako slijedeći prodavalac i kupac imaju domicil u istom mjestu, preporučenim pismom, i to istog dana, ako je upozorenje primljeno prije podne, a ako je opredjeljenje primljeno poslije podne, najkasnije do podne slijedećeg radnog dana.

10. 3 Prodavalac ne odgovara za griješke, koje bi nastale brzojavnim prenošenjem.

10. 4 Valjano opredjeljenje ne može se povući. Pogrešno opredjeljenje može se ispraviti prije isteka roka, koji je predviđen za opredjeljenje, pod uvjetom, da prodavalac dokaže, da je griješka učinjena u dobroj vjeri.

11. Vozarina

11. 1 Vozarini plaća prodavalac kod ukrcaja ili kod iskrcaja prema ugovoru o prijevozu, osim ako stranke ugovore da će vozarini ili njen saldo platiti kupac prilikom iskrcaja. Ako je vozarini platio prodavalac, to se mora spomenuti u teretnici.

11. 2 Ako kupac mora platiti vozarini, ista će se odbiti od računa.

12. Predaja dokumenata

12. 1 Prodavalac mora pravovremeno predati kupcu:

- a/ kompletni skup teretnica "clean on board" ^{1/} sa naznakom imena broda; potvrda "primljeno za ukrcaj" primit će se, ako je na potvrdi unesena napomena o ukrcaju na brod s tim, da tu napomenu potpiše i datira zapovjednik broda ili njegov predstavnik i da ona odgovara vremenu ukrcaja, koje je predvidjeno ugovorom. Ako nema teretnica, kupcu se može predati "delivery order" ^{2/}, koji je izdan na temelju tih teretnica i koji sadržava sve podatke potrebne za predaju robe. Ako korisnik "delivery order"-a traži, taj dokumenat

1/ Čistih ukrcano

2/ Nalog za izručenje

document devra être visé par l'agent du navire ou toute autre personne agréée par les parties;

- b) les polices ou certificats d'assurance;
- c) la facture ou une copie de la facture;
- d)

12. 2 Le vendeur fournira sur demande présentée en temps utile par l'acheteur et aux frais de ce dernier tous autres documents du pays d'origine pouvant être exigés par les lois du pays d'importation, comme par exemple les certificats phytosanitaires ou certificats d'origine, etc.

12. 3 Si le connaissment contient une référence à la charte-partie, le vendeur devra, dans le cas de cargaisons entières, fournir à l'acheteur un exemplaire de la charte-partie et, dans le cas de "parcels", mettre un exemplaire de la charte-partie à la disposition des acheteurs au port de débarquement avant l'arrivée. Le vendeur a le choix entre présenter la copie de la charte-partie ou prendre la responsabilité envers l'acheteur pour les conséquences des contradictions qui peuvent exister entre d'une part la charte-partie et de l'autre le contrat ou le(s) connaissment(s), en fournissant éventuellement une garantie bancaire pour les frais pouvant être ainsi occasionnés.

12. 4 Dans le cas où les documents ne seraient pas complets, l'acheteur devra néanmoins les accepter mais contre, s'il y a lieu, une garantie de banque fournie par le vendeur ou ses agents pour la remise de pièces manquantes ou pour toutes les conséquences pouvant résulter de la présentation incomplète des documents. En cas d'absence de documents à l'arrivée du navire, le vendeur devra donner à l'acheteur toutes les indications nécessaires à l'identification de la marchandise. L'acheteur aura l'obligation de se porter réclamateur en fournissant, s'il y a lieu, une garantie de banque au capitaine du navire de manière à recevoir la marchandise. Les frais de cette garantie seront à la charge du vendeur, à moins que celui-ci n'établisse qu'il a fait preuve d'une diligence suffisante dans l'établissement et l'expédition des documents.

12. 5 Si l'acheteur refuse de lever les documents, il devra donner, immédiatement par écrit à la personne qui présente les documents, les motifs de son refus.

13. Assurances

13. 1 Le vendeur devra prendre une assurance maritime aux conditions

če morati ovjeriti agentu broda ili bilo koja druga osoba, u pogledu koje se stranke sporazumiju;

- b/ police ili certifikate osiguranja;
- c/ račun ili kopiju računa;
- d/

12. 2 Prodavalac će na pravovremeno podneseni zahtjev kupcu i na njegov trošak pribaviti sve druge dokumente iz zemlje porijekla robe, koje bi dokumente mogli tražiti zakoni zemlje uvoza, kao što su na pr. fitosanitarni certifikati ili certifikati o porijeklu i t.d.

12. 3 Ako se teretnica poziva na čarter-partiju, prodavalac će u slučaju punih tereta predati kupcu jedan primjerak čarter-partije, a u slučaju "djelomičnih" tereta staviti kupcima na raspolaganje prije prispjeća broda u luci iskrcanja, jedan primjerak čarter-partije. Prodavalac ima pravo izbora između predaje kopije čarter-partije ili preuzimanja odgovornosti prema kupcu za posljedice neslaganja, koje bi moglo postojati između čarter-partije i ugovora ili teretnice /ca/, eventualno uz predaju bankovne garancije za troškove, koji bi na takav način mogli nastati.

12. 4 Ako dokumenti ne bi bili potpuni, kupac će ih ipak morati prihvati, ali, ako je to potrebno, uz bankovnu garanciju, koju će pribaviti prodavalac ili njegovi agenti da će uručiti dokumente koji nedostaju ili da će snositi sve posljedice koje bi mogle nastati zbog nepotpune predaje dokumenata. Ako dokumenta nema kad brod prispije, prodavalac će kupcu morati dati sve podatke potrebne radi identificiranja robe. Kupac će biti dužan zahtjevati predaju robe pružajući, ako je to potrebno, bankovnu garanciju zapovjedniku broda, kako bi mogao primiti robu. Troškovi ove garancije past će na teret prodavaoca, osim ako ovaj dokaže, da je postupio s dužnom pomnjom u pogledu ispostavljanja i otpreme dokumenata.

12. 5 Ako kupac odbija preuzimanje dokumenata, on mora odmah pismeno saopćiti razloge odbijanja licu, koji predaje dokumente.

13. Osiguranje

13. 1 Prodavalac će morati izvršiti pomorsko osiguranje prema uvje-

FPA de l'Institut des Assureurs, ou à des conditions équivalentes, pour le montant de la facture (établie sur la base du prix CAF) majoré d'un montant non inférieur à 2 %. Le montant assuré au-delà des 2 % dépassant le montant de la facture restera acquis au vendeur sous sa responsabilité, sans préjudice pour le porteur de la police.

13. 2 Le vendeur comprendra dans le prix, et dans une limite de 1/2%, une prime d'assurance contre les risques de guerre et de mines, Si, au moment de l'embarquement, la prime est supérieure à 1/2%, le vendeur, avant de charger, demandera à l'acheteur s'il désire être couvert contre les risques de guerre et de mines ce dernier prenant à sa charge le coût de la prime au-delà de 1/2%.
13. 3 Tout recours contre les assureurs appartiendra à l'acheteur et le vendeur sera tenu de lui remettre toutes les polices et/ou certificats, en augmentation de valeur, qu'il pourrait encore détenir, ou déclarera que ni lui ni les précédents vendeurs n'en détiennent; mais après règlement de la dispache, l'acheteur remettra au vendeur la quotité du règlement attribuée à l'augmentation de valeur assurée par ce dernier.
13. 4 Le vendeur souscrira l'assurance auprès de compagnies réputées de premier ordre et en mesure de régler les dommages dans le pays de destination, mais sans garantir la solvabilité de la compagnie auprès de laquelle l'assurance a été souscrite.
13. 5 Si l'acheteur a reçu un certificat d'assurance, ce certificat devra être échangé par le vendeur sur la demande de l'acheteur contre une police d'assurance régulièrement timbrée. Le certificat d'assurance devra mentionner la possibilité de cet échange.
14. Débarquement
14. 1 Le débarquement de la marchandise sera fait, aux frais de l'acheteur à partir du bastingage du navire, suivant les us et coutumes du port de débarquement et/ou conformément aux conditions pouvant être agréées par les parties.
14. 2 Dans le cas où le navire devrait alléger devant le port de débarquement, les frais d'allégement seront pour le compte de l'acheteur.

tima FPA Instituta Osiguratelja, ili prema odgovarajućim podjednakim uvjetima, u visini iznosa fakture /ispostavljene na bazi CIF cijene/ povećane za iznos, koji nije manji od 2%. Osigurani iznos preko 2% iznad iznosa fakture ostat će na raspolaganju prodavaoca, pod njegovom odgovornošću, bez prejudicija za nosioca police.

13. 2 Prodavalac će uključiti u cijenu, i to u granicama od 1/2%, premiju osiguranja protiv ratnih rizika i rizika mina. Ako bi u času ukrcaja ta premija bila viša od 1/2%, prodavalac će prije ukrcaja pitati kupca, želi li da bude pokriven protiv ratnog rizika i rizika mina, s tim da ovaj posljednji preuzima na sebe trošak premije preko 1/2%.
13. 3 Svi zahtjevi proti osigurateljima pripadat će kupcu i prodavalac će biti dužan da kupcu preda sve police i/ili certifikate, koje bi još mogao imati kod sebe, na povećanu vrijednost, ili će izjaviti, da ih ni on ni njegovi prethodni prodavaoci nemaju. Ali nakon obračuna štete, kupac će prodavaocu doznačiti obračunsku kvotu, koja se odnosi na povećanu vrijednost koju je prodavalac osigurao.
13. 4 Prodavalac će izvršiti osiguranje kod prvorazrednog renomiranog osiguravajućeg društva tako da se odšteta može isplati u zemlji odredišta, ali bez garancije za solventnost društva, kod kojega je osiguranje bilo izvršeno.
13. 5 Ako je kupac primio certifikat osiguranja, morat će prodavalac na zahtjev kupca zamjeniti taj certifikat za propisno biljegovano policu osiguranja. Certifikat o osiguranju mora sadržavati napomenu da je takva zamjena moguća.
14. Iskrcaj
14. 1 Iskrcaj robe izvršit će se na trošak kupca, i to počevši od brodske ograde, a prema običajima i uzancama luke iskrcanja i/ili u skladu s uvjetima koje su stranke mogle ugovoriti.
14. 2 Ako bi se brod morao iskrcavati ispred luke iskrcaja, troškovi iskrcanja past će na teret kupca.

14. 3 Si il s'agit de "parcels" le débarquement doit s'effectuer)
 S'il s'agit de cargaisons entières, le débarquement doit s'effectuer) 1)

15. Impôts, droits et taxes

15. 1 Tous les impôts, droits ou taxes relatifs à la conclusion et à l'exécution du contrat sont payés par le vendeur lorsqu'il s'agit d'impôts, droits, taxes ou quelques frais que ce soit, liés à la conclusion et à l'exécution du contrat et levés sur le territoire du vendeur ou dans le pays d'origine de la marchandise, et par l'acheteur lorsqu'il s'agit d'impôts, droits, taxes ou quelques frais que ce soit, liés à la conclusion et à l'exécution du contrat et levés dans le pays de l'acheteur ou dans le pays de destination.

16. Licences

16. 1 Le vendeur est responsable de l'obtention des licences d'exportation, et l'acheteur des licences d'importation, en temps utile pour l'exécution du contrat, lorsque de telles licences sont exigées.
 16. 2 Si les licences exigées n'ont pas été obtenues en temps utile pour l'exécution du contrat ou ont été retirées après avoir été accordées, les dispositions concernant le défaut s'appliqueront sauf si le vendeur responsable a été empêché d'exécuter le contrat par une mesure générale de prohibition d'exportation frappant la marchandise.

17. Extension du délai d'embarquement

17. 1 Le vendeur aura droit à une période supplémentaire d'embarquement qui ne devra pas excéder huit jours. A cet effet, il devra donner avis à son acheteur de son intention de réclamer des jours supplémentaires par un télégramme expédié au plus tard le jour ouvrable suivant le dernier jour de la période d'embarquement prévue au contrat; les vendeurs successifs devront faire suivre cette demande à leurs acheteurs dès réception, sans aucun délai, par télégramme.

1) Ne remplir que si il y a lieu.

2) Biffer si non applicable.

14. 3 Ako se radi o "djelomičnim" teretima, onda se iskrcaj mora izvršiti)
 Ako se radi o punim teretima, iskrcaj je mora izvršiti) 1/

15. Porezi, pristojbe i takse

15. 1 Prodavalac plaća sve poreze, pristojbe ili takse, koji se odnose na zaključenje i izvršenje ugovora, ako se radi o porezima, pristojbama, taksama ili bilo kakvim troškovima, koji su povezani sa zaključenjem i izvršenjem ugovora i koje treba platiti na teritoriju prodavaoca ili u zemlji porijekla robe; kupac plaća one poreze, pristojbe i takse ili bilo kakve troškove, koji su povezani sa zaključenjem i izvršenjem ugovora, a koje treba platiti u zemlji kupca ili u zemlji odredišta robe.

16. Dozvole

16. 1 Prodavalac je odgovoran, da na vrijeme, radi izvršenja ugovora, pribavi izvozne dozvole, a kupac uvozne dozvole, ako se takve dozvole traže.
 16. 2 Ako se potrebne dozvole ne pribave na vrijeme radi izvršenja ugovora ili se povuku pošto su već izdane, primjenjuju se odredbe predvidjene za neizvršenje ugovora, osim ako je odgovorni prodavalac bio spriječen u izvršivanju ugovora općom mjerom zabrane izvoza, koja se odnosi na tu robu.

17. Produženje roka isporuke^{2/}

17. 1 Prodavalac će imati pravo na dopunski rok za ukrcaj, koji ne smije prijeći osam dana. U tu svrhu on će morati o namjeri da traži dodatne dane za ukrcaj obavijestiti svojeg kupca, brzjavom koji će otpremiti najkasnije prvi radni dan nakon posljednjeg dana roka ugovorom predviđenog za ukrcaj. Slijedeći prodavaoci morat će odmah po primitu, bez ikakva odlaganja, brzjavno poslati taj zahtjev svojim kupcima.

1/ Ispuniti samo, ako je takav slučaj.

2/ Prekrižiti, ako se ne može primijeniti.

17. 2 Le préavis ne doit pas stipuler le nombre de jours supplémentaires réclamés par le vendeur, et le vendeur peut charger à n'importe quel moment endéans les huit jours supplémentaires. Il versera cependant à l'acheteur une bonification qui sera déduite du prix du contrat et sera basée comme suit sur le nombre de jours qui auront excédé la période mentionnée à l'origine.
- du premier au quatrième jour inclus, 1/2 % du prix CAF;
 - du premier au sixième jour inclus, 1 % du prix CAF;
 - du premier au huitième jour inclus, 1 1/2 % du prix CAF.
17. 3 Si, cependant, après avoir réclamé à l'acheteur le bénéfice de la clause d'extension, le vendeur n'arrive pas à effectuer les opérations d'embarquement dans les huit jours supplémentaires, il sera considéré que le contrat prévoyait l'embarquement original augmenté de huit jours, au prix du contrat moins 1 1/2 %. Tout règlement par défaut sera calculé sur cette dernière base.
17. 4 Cette clause ne s'applique pas aux cas d'embarquements immédiats ou d'embarquements prompts au sens du paragraphe 7.2.
- 18. Défaut**
18. 1 Si l'une des parties ne remplit pas ses obligations dans les délais contractuels, la partie qui n'est pas en défaut aura le choix entre les droits suivants:
- la partie qui n'est pas en défaut peut annuler le contrat purement et simplement, sans être obligée de s'adresser à une instance judiciaire ou arbitrale et sans qu'il y ait lieu à paiement de dommages-intérêts, ni d'une part, ni de l'autre;
 - elle peut, dans un délai d'une semaine à partir de la déclaration par laquelle elle informe l'autre partie de son choix, suivant le cas, vendre ou acheter la marchandise, les documents ou le contrat, le tout aux risques et périls de la partie en défaut;
 - elle peut, sans procéder à une opération de revente ou de rachat, faire fixer par l'arbitrage la valeur de la marchandise et réclamer aussitôt la différence de prix en résultant à la partie en défaut.
18. 2 A moins que la partie défaillante n'ait informé l'autre partie avant l'expiration du délai contractuel, qu'elle n'exécutera pas le contrat, la partie qui n'est pas en défaut devra adresser, après l'expiration de ce délai contractuel majoré du délai pré-

17. 2 Prethodna obavijest mora sadržavati broj dodatnih dana, koje traži prodavalac, i prodavalac može izvršiti ukrcaj bilo kojeg časa unutar dodatnih osam dana. Ali će on kupcu platiti bonifikaciju, koja će se odbiti od ugovorene cijene i temeljiti će se na broju dana, koji prodju od ranije predviđenog roka, i to na ovaj način:
- od prvog do uključivo četvrtog dana, + 1/2 % CIF cijene;
 - od prvog do uključivo šestog dana, 1% CIF cijene;
 - od prvog do uključivo osmog dana, 1 1/2 % CIF cijene.
17. 3 Ali, ^{ako} prodavalac, pošto je zatražio primjenu klauzule o produženju, ne uspije izvršiti ukrcaj u dodatnih osam dana, smatrati će se, da je ugovor predviđao raniji rok ukrcaja povećan za osam dana, uz ugovorenu cijenu umanjenu za 1 1/2 %. Svi obračuni u vezi docnjom bit će izvršeni na ovoj posljednjoj bazi.
17. 4 Ova klauzula ne primjenjuje se u slučajevima "ukrcaja odmah" i promptnih ukrcaja u smislu paragrafa 7.2.
- 18. Docnja**
18. 1 Ako jedna od stranaka ne ispunji svoje obveze u ugovorenim rokovima, stranka, koja nije u docnji, moći će birati izmedju ovih prava:
- Stranka, koja nije u docnji, može jednostavno poništiti ugovor, bez obveze da se za to obrati nekoj sudskoj ili arbitražnoj ustanovi, i bez dužnosti plaćanja naknade štete ni za jednu ni za drugu stranku;
 - Ona može, u roku od jednog tjedna računajući od izjave, kojom drugu stranku obaviještava o svom izboru, već prema slučaju, prodati ili kupiti robu, dokumente ili ugovor, i to sve na rizik i pogibelj stranke, koja je u docnji;
 - Ona može, a da ne pristupi preprodaji ili kupnji radi pokrića, dati preko arbitraže utvrditi vrijednost robe i tražiti odmah od stranke, koja je u docnji, razliku u cijeni.
18. 2 Osim ako je stranka, koja je u docnji, obavijestila drugu stranku već prije isteka ugovorenog roka, da ne će izvršiti ugovor, stranka, koja nije u docnji, morat će, po isteku ugovorenog roka produženog za vrijeme predviđeno za upući-

vu pour l'envoi de l'application, par télégramme avec accusé de réception télégraphique, une mise en demeure à la partie défaillante en lui donnant un délai de deux jours ouvrables, à partir de la date de l'accusé de réception télégraphique, pour s'exécuter. En adressant sa mise en demeure ou, lorsque la partie défaillante a informé l'autre partie, avant l'expiration du délai contractuel, qu'elle n'exécutera pas le contrat, la partie qui n'est pas en défaut devra annoncer le jour suivant le dernier jour fixé pour l'exécution du contrat, à la partie défaillante duquel de ses droits elle entend faire usage, sinon elle ne peut revendiquer que le droit visé sous 18.1 c). Si la partie qui n'est pas en défaut a déclaré vouloir faire une revente ou un rachat en couverture et qu'endéans une semaine elle n'a pu se couvrir, elle conserve toujours le droit de s'adresser à l'arbitre pour faire fixer la valeur de la marchandise et réclamer ensuite la différence de prix à laquelle elle aura droit.

18. 3 Les dommages que la partie qui n'est pas en défaut est en droit de réclamer à la partie défaillante sont déterminés par la différence entre le prix du contrat et la valeur CAF de la marchandise au lieu du débarquement au jour de la défaillance, soit, lors la partie défaillante informe l'autre partie contractante avant l'expiration du délai contractuel qu'elle n'exécutera pas le contrat, au jour de l'information, soit, en l'absence d'une telle information, au jour suivant le dernier jour fixé pour l'exécution du contrat. Lorsque la quantité contractée est exprimée par un maximum et un minimum, les dommages seront calculés selon la quantité moyenne du contrat.

19. Causes d'exonération

19. 1 Si l'exécution du contrat, en tout ou en partie, est rendue absolument impossible d'une façon permanente par des événements extraordinaire, indépendants de la volonté des parties, qui interviennent après la conclusion du contrat, le contrat ou la partie non exécutée se trouve annulé sans qu'il y ait lieu au paiement de dommages-intérêts ni d'une part, ni de l'autre.
19. 2 Si l'exécution du contrat, en tout ou en partie, est empêchée d'une façon temporaire à un moment quelconque pendant les derniers vingt-huit jours du délai fixé dans le contrat par des circonstances indépendantes de la volonté des parties, les obligations des parties seront suspendues.
19. 3 Lorsque, dans l'hypothèse visée au paragraphe 19.2, il s'agit de circonstances autres que la glace, le contrat sera prorogé de la durée qui restait à courir avant l'intervention des circonstances visées, sans que cette période puisse excéder vingt-huit

vanje opredjeljenja, uputiti stranci, koja je u docnji, brzjavno, s brzjavnom potvrdom o primitku, poziv da izvrši ugovor, dajući joj, radi izvršivanja ugovora, naknadni rok od dva radna dana počevši od datuma brzjavne potvrde o primitku. Stranka, koja nije u docnji, morat će, kod upućivanja poziva na izvršenje ugovora, ili, ako je stranka, koja je u docnji, obavijestila drugu stranku prije isteka ugovorenog roka, da neće izvršiti ugovor, onda slijedećeg dana nakon posljednjeg dana predviđenog za izvršenje ugovora, obavijestiti drugu stranku, kojim će se od svojih prava poslužiti, jer u protivnom neće moći zahtijevati druga prava osim onog iz t.18. 1 c/. Ako je stranka, koja nije u docnji, izjavila, da će izvršiti preprodaju ili kupnju radi pokrića, a u roku od slijedećih tjedan dana nije se mogla pokriti, ona uvijek zadržava pravo da se obrati na arbitra radi utvrđivanja vrijednosti robe i da traži nakon toga razliku u cijeni, na koju će imati pravo.

18. 3 Šteta koju stranka, koja nije u docnji, ima pravo tražiti od stranke, koja je u docnji, odredjena je razlikom izmedju ugovorene cijene i vrijednosti robe CIF u mjestu iskrcaja na dan padanja u docnju, odnosno, ukoliko stranka koja je u docnji obavijesti drugu ugovornu stranku prije isteka ugovornog roka, da neće izvršiti ugovor, na dan obavijesti, odnosno, u pomanjkanju takve obavijesti, na slijedeći dan nakon dana određenog za izvršenje ugovora. Ako je ugovorena količina određena u maksimum ili minimum, odšteta će se izračunati prema srednjoj ugovorenoj količini.

19. Razlozi koji oslobođuju od obveze

19. 1 Ako izvršenje ugovora uslijed izvanrednih dogadjaja koji su nezavisni od volje stranaka postane u cijelini ili djelomično apsolutno trajno nemoguće, i ako ti dogadjaji nastaju nakon zaključenja ugovora, ugovor ili njegov neizvršeni dio se ponistavaju bez prava na naknadu štete s jedne ili druge strane.
19. 2 Ako je izvršenje ugovora uslijed dogadjaja koji su nezavisni od volje stranaka u cijelini ili djelomično privremeno spriječeno u bilo kojem času za vrijeme posljednjih dvadesetosam dana roka, koji je predviđen u ugovoru, obveze stranaka će se privremeno odgoditi.
19. 3 U koliko se u prepostavci, predviđenoj u paragrafu 19.2, ne radi o ledu, nego o drugim okolnostima, ugovor će se produžiti za vrijeme, koje je preostalo prije nastupa navedenih okolnosti, s tim, da to produženje ne može iznositi više od

jours, et si le temps qui restait à courir pour l'exécution du contrat était de vingt et un jours ou de moins, le contrat sera prorogé de vingt et un jours au moins. Lorsque le contrat sera ainsi prorogé, la date de la défaillance sera renvoyée d'une façon analogue. Si l'embarquement est retardé pendant la période contractuelle par suite de glace ou si, pendant cette période, la glace rend impossible l'accès du port d'embarquement à travers les détroits de la mer Baltique, le Bosphore ou les Dardanelles, le contrat ou toute partie non exécutée de celui-ci devra être exécuté au plus tard dans les trois semaines de la réouverture officielle de la navigation.

19. 4 Dans tous les cas d'empêchement, la partie qui en a été frappée doit informer immédiatement l'autre contractant de l'intervention et de la cessation des causes d'exonération. A défaut d'information sur l'intervention de telles causes, la partie intéressée serait dans l'impossibilité de s'en prévaloir, sous réserve d'événement extraordinaires ou circonstances qui empêcheraient également l'information.

19. 5 Si l'autre partie contractante le demande, l'information sur l'intervention des causes d'exonération et sur leur durée devra être attestée, selon le cas, par les autorités officielles du port où l'embarquement devait se faire, ou par la Chambre de commerce ou l'association de commerçants de céréales du pays dans lequel l'embarquement devait avoir lieu, ou par les autorités officielles responsables du fait constituant une cause d'exonération.

20. Echantillonnage

20. 1 L'échantillonnage, nécessaire à l'exécution du présent contrat, s'effectuera aux frais communs, chacune des parties payant la moitié,

a) conformément aux règles de
(institution ou personne désignée pour effectuer les vérifications techniques)) 1

b) suivant les usages du port d'embarquement ou de débarquement)

21. Analyses et autres vérifications techniques

21. 1 Toutes les analyses et vérifications résultant de l'exécution du présent contrat seront demandées par la partie qui les réclame à
(institution ou personne désignée pour effectuer les vérifications techniques)

1) Biffer la mention inutile.

dvadesetosam dana, ako je rok, koji je bio preostao za izvršenje ugovora, iznosio dvadeset jedan dan, ili manje, ugovor će se produžiti za najmanje dvadeset jedan dan. Kada ugovor bude ovako produžen, odgodit će se na odgovarajući način vrijeme padanja u döćnju. Ako je ukrcaj zakašnjen u toku ugovornog roka zbog leda ili ako za vrijeme tog roka led onemogući pristup lukama ukrcaja kroz tjesnace Baltičnog mora, kroz Bosfor ili Dardanele, ugovor ili svaki njegov neizvršeni dio, morat će se izvršiti najkasnije u roku od tri tjedna nakon službenog ponovnog uspostavljanja plovidbe.

19. 4 U svim slučajevima spriječenosti stranka, koja je takvim slučajem pogodjena, mora odmah obavijestiti drugu ugovornu stranu o nastupu i prestanku okolnosti, koje oslobadaju od obveze. U slučaju propusta obavijesti o nastupu takvih okolnosti, zainteresirana stranka bit će u nemogućnosti da se istima koristi, osim u slučaju izvanrednih dogadjaja ili okolnosti, koje bi na jednak način sprečavale obavlještavanje.

19. 5 Ako druga ugovorna stranka to traži, obavijesti o nastupu uzroka koji oslobadaju od obveze i o njihovom trajanju, moraju se potvrditi, već prema slučaju, bilo od strane službenih vlasti luke, gdje se ukrcaj morao izvršiti, ili od strane trgovinske komore ili udruženja trgovaca žitaricama zemlje, u kojoj se ukrcaj morao izvršiti, ili od strane službenih vlasti, koje su odgovorne za nastup razloga, koji oslobadja od obveze.

20. Uzimanje uzoraka

20. 1 Uzimanje uzorka potrebno za izvršenje ovog ugovora izvršiti će se o zajedničkom trošku, te će svaka od stranaka platiti jednu polovinu i to:

a/ u skladu s pravilima
/ustanova ili osoba, koja je odredjena da izvrši stručno ispitivanje/ 1/

b/ prema običajima luke ukrcaja ili iskrcaja

21. Analyze i ostala stručna utvrđenja

21. 1 Sve analize i utvrđenja u vezi s izvršivanjem ovog ugovora, zatražiti će stranka, koja iste zahtjeva, od

/ustanova ili osoba koja je odredjena da izvrši stručno utvrđenje/

1/ Nepotrebno prekrižiti.

24

et se dans le délai de sept jours qui suivent la fin du déchargement. Les frais seront supportés par les deux parties par moitié.

21. 2 La partie qui conteste le résultat d'une première analyse devra en donner avis par écrit à l'autre partie dans les sept jours à dater de la réception du certificat d'analyse et, à moins que, dans un délai de sept jours à partir de la réception par l'autre partie de l'avis de demande de seconde analyse, les parties ne conviennent de la confier à une institution technique autre que celle prévue sous 21.1, la partie demanderesse devra, dans un délai de vingt et un jours à dater de la réception du certificat d'analyse, réclamer la seconde analyse par écrit à l'institution désignée, aux termes de l'article 22, à effecteur l'arbitrage, le tout sous peine de forclusion. Si la seconde analyse est demandée à l'institution arbitrale, cette analyse sera effectuée par les arbitres eux-mêmes ou, sous leur contrôle s'ils le jugent utile, par l'institution technique qu'ils auront désignée.
21. 3 Le résultat de la première analyse reste maintenu si celui de la seconde analyse ne s'en écarte pas de plus de 1/2 %. Les frais provoqués par la seconde analyse sont à la charge de la partie qui l'a sollicitée si le résultat de la première analyse est maintenu. Si le résultat de la seconde analyse s'écarte de plus de 1/2 % de celui de la première analyse, les frais seront supportés par les deux parties par moitié.
21. 4 Les vendeurs subséquents et les acheteurs subséquents devront transmettre à leurs acheteurs ou vendeurs, par télégramme, ou, si les intéressés sont domiciliés dans le même localité, par lettre recommandée, toute demande d'analyse reçue, le jour même si la demande est reçue avant midi et, si la demande est reçue après midi, au plus tard à midi le jour ouvrable suivant.

22. Arbitrage

22. 1 Toutes les contestations découlant du contrat ou relatives à celui-ci que les parties n'auraient pu régler à l'amiable doivent être tranchées définitivement par voie d'arbitrage sans recours aux tribunaux -
- a) par : (institution désignée pour effectuer l'arbitrage))
et conformément à ses statuts et règlements;) 1)
b) selon la procédure suivante :))

1) Biffer la mention inutile.

25

i to u roku od sedam dana, nakon završetka iskrcavanja. Obje stranke snositi će troškove po polovinu.

21. 2 Stranka koja pobija rezultat prve analize morat će o tome pismeno obavijestiti drugu stranku u roku od sedam dana od dana primitka certifikata analize pa će - osim ako se u roku od sedam dana od dana kada druga stranka primi obavijest o zahtjevu da se izvrši druga analiza, stranke ne sporazume, da je povjere drugoj stručnoj ustanovi, različitoj od one, predviđene u t. 21. 1 - stranka, koja to traži, morati u roku od dvadeset jedan dan od dana primitka certifikata o analizi zahtijevati od navedene ustanove pismenu analizu, u skladu s odredbama čl. 22 radi izvršenja arbitraže, sve to pod prijetnjom gubitka prava. Ako se druga analiza zatraži od arbitraže ustanove, izvršit će je arbitri sami, ili će je pod njihovom kontrolom - ako to budu smatrani potrebnim - izvršiti stručna ustanova koju oni odrede.
21. 3 Rezultat prve analize ostaje valjan, ako se druga analiza od prve ne razlikuje za više od 1/2 %. Troškovi prouzrokovani drugom analizom, ako prva analiza ostane valjana, padaju na teret stranke, koja ju je zatražila. Ako se rezultat druge analize razlikuje za više od 1/2 % od rezultata prve analize, troškove će snositi obje stranke po polovinu.
21. 4 Slijedeći prodavaoci i slijedeći kupci morat će svojim kupcima ili prodavaocima brzo javno, ili, ako zainteresirani stanuju u istom mjestu, preporučenim pismom, poslati svaki primljeni zahtjev, da se izvrši analiza, i to istoga dana, ako je zahtjev primljen prije podne, a ako je zahtjev primljen poslije podne, onda najkasnije u podne slijedećeg radnog dana.
22. Arbitraža
22. 1 Svi sporovi koji nastanu iz ugovora ili se na njega odnose, a koje stranke ne bi mogle uređiti na mirni način, moraju se definitivno riješiti preko arbitraže bez prava žalbe na sudove - a/ preko / ustanova odredjena da izvrši arbitražu/ 1/ i u skladu s njegovim statutima i pravilima;)
b/ prema slijedećem postupku:)

1/ Nepotrebno prekrižiti.

22. 2 Sous peine de perdre son droit de s'adresser à l'arbitre, la partie qui désire faire une réclamation doit l'adresser à l'autre partie,
- a) lorsqu'il s'agit de contestations portant sur la qualité de la marchandise au sens du paragraphe 6.2, dans les sept jours qui suivent la fin du débarquement;
- b) pour toutes les autres questions, dans les trois mois qui suivent la fin du débarquement ou, si la marchandise n'est pas arrivée à destination ou n'a pas été embarquée, dans les trois mois qui suivent la fin de la période fixée par le contrat pour l'embarquement.
22. 3 Les demandes d'arbitrage doivent être introduites auprès de l'institution arbitrale, sous peine de forclusion,
- a) lorsqu'il s'agit de conditionnement à l'embarquement, dans les deux jours ouvrables qui suivent la constatation du désaccord entre les parties ou leurs représentants;
- b) lorsqu'il s'agit de contestations relatives à la qualité de la marchandise au sens du paragraphe 6.2, pour les ventes autres que FAQ, dans les vingt-huit jours qui suivent la fin du débarquement, et pour les ventes conclues sur la base du FAQ, dans les vingt-huit jours qui suivent la date de l'établissement du standard FAQ conformément au paragraphe 6.2.1.a);
- c) pour toutes les autres questions, dans les six mois qui suivent la fin du débarquement ou, si la marchandise n'est pas arrivée à destination ou n'a pas été embarquée, dans les six mois qui suivent la fin de la période fixée par le contrat pour l'embarquement.
22. 4 Les arbitres pourront néanmoins déclarer valables des réclamations ou des demandes d'arbitrage formulées hors délais s'ils estiment le retard justifié.
22. 5 Lorsque les réclamations ou les demandes d'arbitrage sont présentées à la suite d'une vérification technique, les délais prévus dans cet article courrent à partir de la date de la réception par la partie demanderesse des résultats écrits de ladite vérification.
22. 6 Les vendeurs subséquents et les acheteurs subséquents devront transmettre à leurs acheteurs ou vendeurs, par télégramme ou, si les intéressés sont domiciliés dans la même localité, par lettre recommandée, toute réclamation ou demande d'arbitrage reçue, le jour même si la réclamation ou la demande d'arbitrage est reçue avant midi ou, si la réclamation ou la demande d'arbitrage est reçue après midi, au plus tard à midi le jour ouvrable suivant.
22. 2 Pod prijetnjom gubitka prava da se obrati arbitraži, stranka, koja želi staviti prigovor mora se obratiti drugoj stranci;
- a/ ako se radi o sporu u pogledu kvaliteta robe u smislu paragrafa 6.2, u roku od sedam dana nakon završenog iskrcavanja;
- b/ za sva druga pitanja u roku od tri mjeseca nakon završetka iskrcavanja, ili, ako roba nije stigla na odredište ili nije bila ukrcana, u roku od tri mjeseca nakon isteka roka, koji je u ugovoru utvrdjen za ukrcaj.
22. 3 Zahtjevi da se izvrši arbitraža, moraju se podnijeti arbitražnoj ustanovi u ovim prekluzivnim rokovima:
- a/ ako se radi o stanju robe prilikom ukrcaja, u roku od dva radna dana pošto nastane spor izmedju stranaka ili njihovih predstavnika;
- b/ ako se radi o sporu u pogledu kvaliteta robe u smislu paragrafa 6.2, za kupoprodaju uz druge uvjete osim uz uvjet FAQ u roku od dvadesetiosam dana nakon završenog iskrcavanja, a za kupoprodaje zaključene na bazi FAQ u roku od dvadesetiosam dana nakon datuma utvrdjivanja standarda FAQ prema parrafu 6.2.1. a/;
- c/ za sva druga pitanja u roku od šest mjeseci nakon završenog iskrcavanja ili, ako roba nije stigla na odredište ili nije bila ukrcana, u roku od šest mjeseci nakon isteka roka, koji je u ugovoru utvrdjen za ukrcaj.
22. 4 Arbitri će moći ipak proglašiti valjanima prigovore ili zahtjeve, da se izvrši arbitraža, koji su podneseni izvan roka, ako budu ocijenili, da je zakašnjene opravdano.
22. 5 U koliko prigovori ili zahtjevi, da se izvrši arbitraža budu podneseni nakon nekog tehničkog ispitivanja, rokovi predviđeni u ovom članu teku od dana, od kojega stranka, koja je postavila zahtjev, primi pismene rezultate navedenog ispitivanja.
22. 6 Slijedeći kupci i slijedeći prodavaoci morat će svojim kupcima ili prodavaocima brzojavno ili, ako zainteresirani stanuju u istom mjestu, preporučenim pismom poslati svaki primljeni prigovor ili zahtjev, da se provede arbitraža, i to istog dana, ako je prigovor ili zahtjev da se provede arbitraža primljen prije podne, ili, ako je prigovor ili zahtjev da se provede arbitraža, primljen poslije podne, onda najkasnije u podne slijedećeg radnog dana.

22. 7 L'acheteur qui adresse une réclamation ou introduit une demande d'arbitrage n'a pas le droit de suspendre les paiements qu'il doit normalement effectuer, ni de refuser l'acceptation des autres lots faisant l'objet du même contrat.
22. 8 En statuant sur défauts de qualité, les arbitres n'accorderont pas de bonification pour défauts ayant déjà fait l'objet de bonifications au titre de poids naturel, de corps étrangers, d'humidité ou d'autres éléments de qualité, conformément aux paragraphes 6.2.2 et 6.2.3.
22. 9 Chacune des parties au contrat s'engage à exécuter, dans les délais prescrits par la sentence ou par le règlement de l'institution ayant prononcé la sentence, toute sentence qui serait rendue contre elle-même dans la procédure d'arbitrage constituée conformément aux dispositions du paragraphe premier du présent article.
22. 10 Les parties autorisent l'institution arbitrale ayant prononcé la sentence à publier le nom de celle des parties qui n'aurait pas exécuté, dans les délais prescrits par la sentence ou le règlement de l'institution, une sentence rendue contre elle-même.
22. 11 L'arbitrage peut être refusé par la partie défenderesse si, au moment de la demande d'arbitrage, il est avéré que la partie demanderesse a antérieurement refusé d'exécuter une sentence arbitrale rendue contre elle-même.

23. Conditions spéciales

24. Négociations antérieures

24. 1 Toutes les négociations antérieures, orales ou écrites, contraires au contrat sont sans valeur.

Fait à , le en exemplaires.

Le vendeur:

L'acheteur:

22. 7 Kupac, koji uputi prigovor ili podnese zahtjev, da se provede arbitraža, nema prava da obustavi plaćanje, koje mora normalno izvršiti, niti da odbije primitak drugih partija robe, koje su predmet istog ugovora.
22. 8 Utvrđujući nedostatke u kvalitetu, arbitri ne će dosuditi bonifikaciju za nedostatke, za koje je već priznata bonifikacija iz naslova prirodne težine, stranih tijela, vlažnosti ili drugih elemenata kvaliteta prema paragrafima 6.2.2. i 6.2.3.
22. 9 Svaka od ugovorenih stranaka obavezuje se, da će izvršiti svaku presudu, koja bi bila protiv nje donesena u arbitražnom postupku, koji se vodio u skladu s odredbama prvog paragrafa ovog člana, i to u rokovima, koji su određeni u presudi ili u pravilniku ustanove koja je izrekla presudu.
22. 10 Stranke ovlašćuju arbitražnu ustanovu, koja je izrekla presudu, da objavi ime one od stranaka, koja u rokovima određenim presudom ili pravilnikom ustanove, ne izvrši presudu, koja je protiv nje izrečena.
22. 11 Tužena stranka može odbiti arbitražu, ako bi se u času podnošenja zahtjeva, da se provede arbitraža, utvrdilo, da je tužiteljska stranka ranije odbila da izvrši arbitražnu presudu, koja je protiv nje izrečena.
23. Posebni uvjeti
24. Prethodna utanačenja
24. 1 Nemaju vrijednosti bilo kakva usmena ili pismena prethodna utanačenja, koja su protivna ugovoru.

Sastavljen u , dana u ... primjeraka.

Prodavalac:

Kupac: